

# Nuevas herramientas en la formación de traductores e intérpretes: la plataforma *CLIPFLAIR*

DidTrad, Bellaterra (9 julio de 2014)

Lupe Romero (coordinadora equipo UAB)

H. Casas-Tost, A. Galán-Mañas, L. Molina, P. Rodríguez-Inés,  
S. Rovira-Esteva y O. Torres-Hostench



# Índice

- ❑ Presentación del proyecto *Clipflair*
- ❑ Actividades *Clipflair* para el currículum de TI
  - ❑ Lengua para traductores
  - ❑ Enseñanza de la traducción
  - ❑ Práctica de *la* interpretación

# ¿Quiénes somos?



Lifelong Learning Programme



# El proyecto Clipflair

*Herramienta pedagógica para el aprendizaje de lenguas y de traducción en línea y gratuita*

Ofrece:

- Galería con 300 de actividades diseñadas y adaptables
- En 15 lenguas y niveles A1-C2
- Galería de clips
- Galería de imágenes

Dirigida a:

- Estudiantes, profesores, enseñanza secundaria y universitaria, adultos
- Modalidad presencial, a distancia, autoaprendizaje

# El proyecto Clipflair

Combina texto + imagen+ sonido

## Captioning

- subtítulos
- intertítulos

## Revoicing

- doblaje
- voice-over
- audiodescripción
- práctica de la interpretación

# Habilidades y competencias

## Comprensión oral

- idea global, información general o específica, pronunciación, variantes dialectales

## Expresión oral

- pronunciación, fluidez, entonación
- mecanismos de coherencia, cohesión, registro y estilo

## Comprensión escrita

- idea global, información general o específica
- mecanismos de coherencia, cohesión, registro y estilo

## Expresión escrita

- estrategias de escritura relacionadas con el registro, estilo, coherencia y cohesión
- transcripción y ortografía

# Habilidades y competencias

## Elementos lingüísticos

- vocabulario, gramática, pragmática, sociolingüística

## Traducción

- $L1 > L2$ ,  $L2 > L1$ ,  $L2 > L2$
- oral y escrita

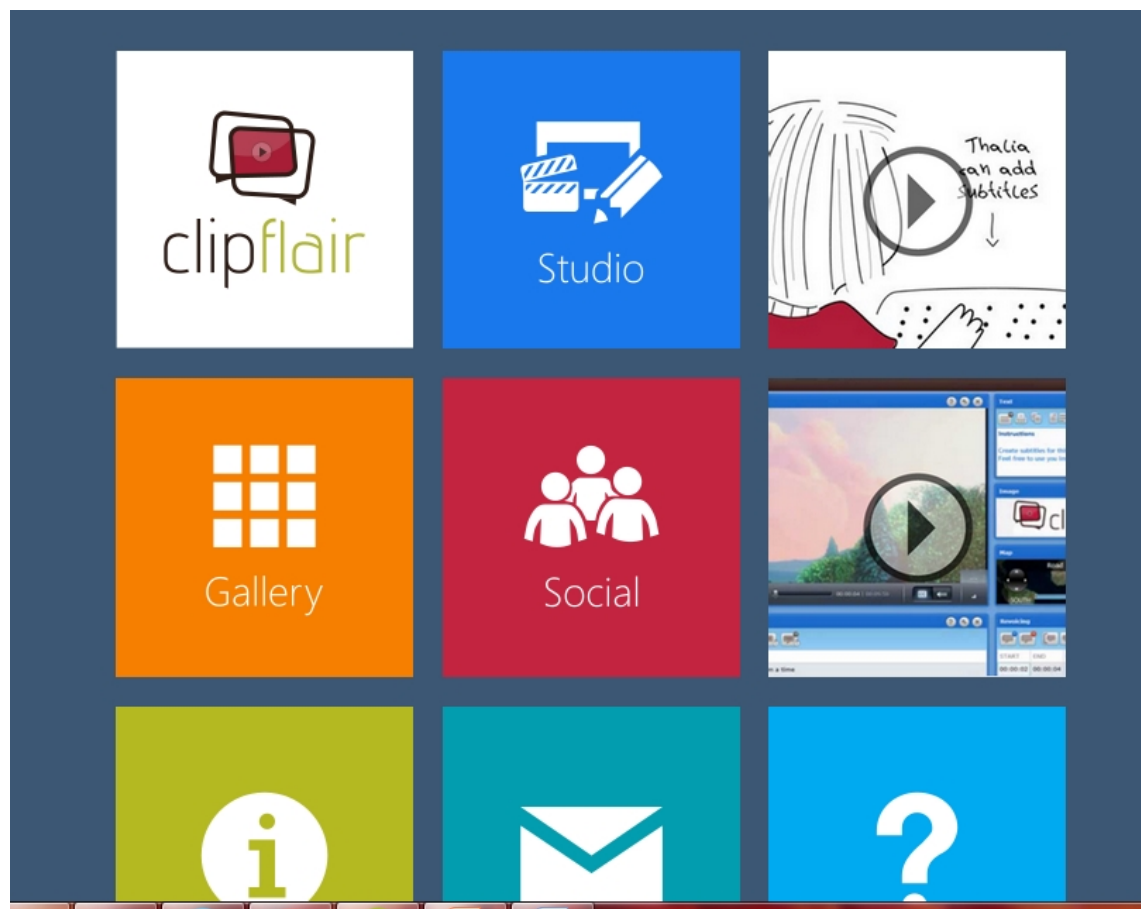
## Aspectos interculturales

- imágenes, lenguaje no verbal

## Competencia audiovisual

- lenguaje audiovisual

# El proyecto Clipflair



<http://clipflair.net/>



# *Clipflair* para la formación de traductores e intérpretes:

- ❑ actividades de lengua para traductores
- ❑ actividades para la enseñanza de la traducción y
- ❑ actividades para la práctica de la interpretación

# Actividades *clipflair* de lengua para traductores

<http://studio.clipflair.net/?activity=Tareq-CapRev-A2-AR.clipflair>

<http://studio.clipflair.net/?activity=Tareq-Cap-A1-AR.clipflair>

[http://studio.clipflair.net/?activity=zh\\_Chinese-numbers2.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=zh_Chinese-numbers2.clipflair)

# actividades para la enseñanza de la traducción

[http://studio.clipflair.net/?  
activity=CA MONA LISA SUBTITULACIO.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=CA_MONA_LISA_SUBTITULACIO.clipflair)

[http://studio.clipflair.net/?  
activity=Friends en Rev C1 ANY.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=Friends_en_Rev_C1_ANY.clipflair)

# actividades para practicar interpretación

[http://studio.clipflair.net/?  
activity=Transposicao rio rev.clipflair](http://studio.clipflair.net/?activity=Transposicao rio rev.clipflair)

# Para más información:

Visita [clipflair.net](http://clipflair.net), únete a nuestro facebook o síguenos en twitter

## Equipo UAB:

[Lupe.Romero@uab.cat](mailto:Lupe.Romero@uab.cat) (coordinadora): Italiano

[Helena.Casas@uab.cat](mailto:Helena.Casas@uab.cat): Chino

[Isabel.Galan@uab.cat](mailto:Isabel.Galan@uab.cat): Portugués

[Lucia.Molina@uab.cat](mailto:Lucia.Molina@uab.cat): Árabe

[Patricia.Rodriguez@uab.cat](mailto:Patricia.Rodriguez@uab.cat): Inglés

[Sara.Rovira@uab.cat](mailto:Sara.Rovira@uab.cat): Chino

[Olga.Torres.Hostench@uab.cat](mailto:Olga.Torres.Hostench@uab.cat): Catalán